

【基督山伯爵卷4】中 英双语对照



《基督山伯爵》是19世纪法国著名作家亚历山大·仲马（大仲马）的代表作之一，首次连载于1844年至1846年。这部长篇小说结合了历史、冒险和爱情元素，被认为是世界文学史...

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

Chapter 74. The Villefort Family Vault (维尔福家族墓穴)

Chapter 75. A Signed Statement (签署的声明)

Chapter 76. Progress of Cavalcanti the Younger (卡瓦尔坎蒂的年轻人的进展)

Chapter 77. Haydée (海黛)

Chapter 78. We hear From Yanina (我们听到了Yanina的声音)

Chapter 79. The Lemonade (柠檬水)

Chapter 80. The Accusation (控诉)

Chapter 81. The Room of the Retired Baker (退休面包师的房间)

Chapter 82. The Burglary (窃案)

Chapter 83. The Hand of God (上帝之手)

Chapter 84. Beauchamp (博尚)

Chapter 85. The Journey (旅程)

Chapter 86. The Trial (审判)

Chapter 87. The Challenge (挑战)

Chapter 88. The Insult (侮辱)

Chapter 89. The Night (夜晚)

Chapter 90. The Meeting (会议)

Chapter 91. Mother and Son (母亲和儿子)

Chapter 92. The Suicide (自杀)

Chapter 93. Valentine (情人节)

Chapter 94. Maximilian's Avowal
(马克西米利安的誓言)

Chapter 95. Father and Daughter
(父与女)

Two days after, a considerable crowd was assembled, towards ten o'clock in the morning, around the door of M. de Villefort's house, and a long file of mourning-coaches and private carriages extended along the Faubourg Saint-Honoré and the Rue de la Pépinière. — 两天之后，早上十点左右，许多人聚集在维尔福先生的房门口，一长队的丧车和私

家车沿着圣奥诺雷大街和培尼埃尔大街延伸。 —

Among them was one of a very singular form, which appeared to have come from a distance. —

其中有一辆非常奇特的车辆，看起来是从远处来的。 —

It was a kind of covered wagon, painted black, and was one of the first to arrive. —

这是一辆黑色的帆布篷车，是最早到达的之一。 —

Inquiry was made, and it was ascertained that, by a strange coincidence, this carriage contained the corpse of the Marquis de Saint-Méran, and that those who had come thinking to attend one funeral would follow two. —

询问后发现，出乎巧合的是，这辆车里装载着圣梅兰侯爵的尸体，那些原本来参

加一个葬礼的人现在要参加两个葬礼。 —

Their number was great. The Marquis de Saint-Méran, one of the most zealous and faithful dignitaries of Louis XVIII. and King Charles X., had preserved a great number of friends, and these, added to the personages whom the usages of society gave Villefort a claim on, formed a considerable body.

他们的人数很多。圣梅兰侯爵是路易十八和查理十世时期最忠诚的大臣之一，他保留了许多朋友，再加上按照社会习惯对维尔福拥有某种权利的人物，组成了一个庞大的群体。

Due information was given to the authorities, and permission obtained that the two funerals should take place at the same time. — 提供了相关信息并获得了当

局的许可，两个葬礼将在同一时间举行。 —

A second hearse, decked with the same funereal pomp, was brought to M. de Villefort's door, and the coffin removed into it from the post-wagon. —

第二辆装饰得十分庄重的灵车被送到维尔福先生的门前，棺材从驿车上转移到了其中。 —

The two bodies were to be interred in the cemetery of

Père-Lachaise, where M. de Villefort had long since had a tomb prepared for the reception of his family. —

两具尸体将被埋葬在拉雪兹公墓，维尔福先生早就为他的家人准备了一座墓地。 —

The remains of poor Renée were already deposited there, and now, after ten years of separation, her father and mother were to be reunited with her.

可怜的蕾妮的遗体已经被安

放在那里，现在，在分离了十年之后，她的父母将与她团聚。

The Parisians, always curious, always affected by funereal display, looked on with religious silence while the splendid procession accompanied to their last abode two of the number of the old aristocracy—the greatest protectors of commerce and sincere devotees to their principles.

巴黎人总是好奇，总是被葬礼的隆重所感动，他们肃穆地注视着这场盛大的队伍，护送着两位旧贵族的成员——最伟大的商业保护者，忠实地信奉他们的原则，送他们最后一程。

In one of the mourning-coaches Beauchamp, Debray, and Château-Renaud were talking of the very sudden death of the marchioness.

在一辆丧车上，波尔沙朗、

德布雷和沙多那内谈论着女侯爵的突然死亡。

“I saw Madame de Saint-Méran only last year at Marseilles, when I was coming back from Algiers,” said Château-Renaud; —
“我去年在马赛见过圣梅朗夫人，那时我从阿尔及尔回来，”沙多那内说道； —

“she looked like a woman destined to live to be a hundred years old, from her apparent sound health and

great activity of mind and body. —

“从她看上去的健康和活力来看，她仿佛是个注定活到一百岁的女人，无论是身体还是心智都非常活跃。 —

How old was she?”

她多大年纪了？”

“Franz assured me,” replied Albert, “that she was sixty-six years old. —

“弗朗茨告诉我，”阿尔贝回答说，“她六十六岁了。 —

But she has not died of old age, but of grief; —

但她不是死于年老，而是因为悲伤； —

it appears that since the death of the marquis, which affected her very deeply, she has not completely recovered her reason.”

据说自从侯爵去世后，她就一直没有完全恢复理智。”

“But of what disease, then, did she die?” asked Debray.

“那她是死于什么疾病呢？”

德布雷问道。

“It is said to have been a congestion of the brain, or apoplexy, which is the same thing, is it not?”

“据说是脑充血，或者中风，是不是一回事？”

“Nearly.”

“差不多吧。”

“It is difficult to believe that it was apoplexy,” said Beauchamp. —

“很难相信是中风，”波尔沙朗说道。 —

“Madame de Saint-Méran, whom I once saw, was short, of slender form, and of a much more nervous than sanguine temperament; —

“我曾见过的圣梅兰夫人身材矮小，体型苗条，性格比血液更为神经质； —

grief could hardly produce apoplexy in such a constitution as that of

Madame de Saint-Méran.”

这样的体质几乎不可能因悲伤而引发中风。”

“At any rate,” said Albert, “whatever disease or doctor may have killed her, M. de Villefort, or rather, Mademoiselle Valentine,—or, still rather, our friend Franz, inherits a magnificent fortune, amounting, I believe, to 80,000 livres per annum.”

“不管是什么病或什么医生杀

了她，维尔福先生，或者说瓦伦丁小姐，或者更确切地说，我们的朋友弗朗茨，将继续继承一笔巨额的财产，据我所知，每年达到8万里弗。”

“And this fortune will be doubled at the death of the old Jacobin, Noirtier.”

“而在老雅各宾主义者诺尔缇尔去世时，这个财产将翻倍。”

“That is a tenacious old grandfather,” said Beauchamp. “*Tenacem*

propositi virum. —

“那是一个顽强的老祖父，”
博申说。“他是一个坚定的人。 —

I think he must have made
an agreement with death to
outlive all his heirs, and he
appears likely to succeed.

—

我想他一定与死神达成了协
议，要活过他所有的继承
人，而且他似乎将会成功。

—